

## ● ● ТЕХНІЧНЕ ЗАВДАННЯ

### **ДЛЯ БАЗОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ ЩОДО ВПРОВАДЖЕННЯ ТРЕНІНГІВ ДЛЯ ВЧИТЕЛІВ ІЗ ВИКЛАДАННЯ БІОЛОГІЇ, МАТЕМАТИКИ, ХІМІЇ ТА ФІЗИКИ УКРАЇНСЬКОЮ ТА МОВАМИ МЕНШИН**

У цьому технічному завданні визначаються заходи, які будуть здійснюватися в рамках мовного компонента Проєкту "Фінська підтримка реформи української школи" (далі: Проєкт), зокрема для кластера *Підготовка вчителів*.

#### **1. Довідкова інформація щодо проєкту**

Навчаємось разом - це чотирирічна програма співпраці, яка почалася між Україною і Фінляндією в липні 2018 року і до якої в кінці 2018 року приєднався ЄС. Проєкт триватиме до липня 2022 року. Проєкт реалізується компанією FCG International.

Проєкт має національне охоплення та спрямований на підтримку реформи нової української школи (НУШ), особливо в галузі початкової освіти, і розроблений навколо трьох тематичних кластерів, які взаємопов'язані: підготовка вчителів, популяризація освіти й нове освітнє середовище.

Загальний бюджет становить 8 млн. євро, із яких 6 млн. євро надала Фінляндія. Крім того, ЄС надає 2 млн євро як додаткове фінансування для підвищення якості викладання української мови як другої мови серед національних меншин.

#### **2. Контекст завдання**

Новий закон "Про освіту" був прийнятий в Україні 5 вересня 2017 року. Стаття 7 Закону передбачає збільшення кількості предметів, що викладаються українською мовою для національних меншин на рівні середньої освіти.

У листі від 29 вересня 2017 року Міністерство закордонних справ України звернулося до Венеціанської комісії, консультативного органу в галузі конституційного права, з проханням зробити висновок щодо статті 7 Закону Про освіту, яка регулює використання державної мови, а також мов меншин та інших мов освіти.

У 2018 році Міністерство освіти і науки підготувало дорожню карту щодо мов меншин і звернуло увагу на необхідність підвищення якості викладання української мови серед етнічних громад, особливо в Закарпатській та Чернівецькій областях.

Закарпаття та Чернівці є багатонаціональними та багатокультурними регіонами з угорсько- та румунськомовними групами серед лінгвістичних меншин. Райони, щільно заселені угорською національною громадою: Берегове, Виноградів, Ужгород, та румунською: Тячів,

## ● ● Адреса

вул. Митрополита Василя  
Липківського, 36, Київ,  
03035

Герца, Новоселиця, Сторожинець, Глибока, Чернівці. У Закарпатській області функціонує 99 шкіл з угорською мовою навчання (16 845 учнів) і з румунською мовою навчання – 14 (2639 учнів). У Чернівецькій області наявні 77 шкіл з румунською мовою навчання - 77 шкіл (15 179 учнів), з них 58 шкіл з румунською мовою навчання (13 467 учнів) та 19 - з українською і румунською мовою навчання (1712 учнів)<sup>1</sup>.

Вищезазначені школи викладають в основному мовою меншин, тоді як українська мова вивчається тільки як окремий предмет. Ці школи не забезпечують учням достатнього рівня володіння мовою для вступу до вищих навчальних закладів України. Високий відсоток випускників шкіл не складають зовнішнє незалежне оцінювання з української мови та літератури, що є передумовою їхнього вступу до закладів вищої освіти.

Результати базового дослідження у Закарпатській та Чернівецькій областях «На освітніх перехрестях: науково обґрунтований діалог із національними меншинами у Чернівецькій та Закарпатській областях» також засвідчують, що професійний розвиток учителів у цільових регіонах має бути модернізований.

Реалізація передбачених заходів у період дії проєкту здійснюється на основі річного плану роботи. Наприклад, літня академія, декілька семінарів для викладачів української мови, літні табори для учнів з Чернівецької та Закарпатської областей вже пройшли в 2019 році в рамках заходів мовного компонента проєкту.

### 3. Мета

Загальна мета цього базового дослідження полягає в тому, щоб надати проєкту достатню інформацію для прийняття стратегічних рішень при проєктуванні заходів *"Тренінги для вчителів з викладання біології, математики, хімії та фізики українською мовою у Закарпатській та Чернівецькій областях"* та підготувати подальший аналіз, що призведе до розробки запропонованих заходів для подальшого фінансування та реалізації.

### 4. Обсяг робіт

Докладний план роботи буде доопрацьований консультантом під керівництвом Національного директора Проєкту, Керівника та мовного експерта Проєкту.

Сфера діяльності постачальника послуг в рамках цього ТЗ повинна містити, але не обов'язково обмежуватися наступним:

---

<sup>1</sup> [http://www.ukrstat.gov.ua/operativ/oper\\_new.html](http://www.ukrstat.gov.ua/operativ/oper_new.html)

#### ● ● Адреса

вул. Митрополита Василя  
Липківського, 36, Київ,  
03035

- 4.1. Провести попередній аналіз й огляд даних, приділивши особливу увагу питанням:
  - 4.1.1. Скільки цільових шкіл і вчителів є в Закарпатській та Чернівецькій областях?
  - 4.1.2. Чи є суттєва різниця в потребах між Закарпатською та Чернівецькою областями?
  - 4.1.3. Хто приймає рішення в процесі вибору того, які предмети будуть пропонуватися українською мовою, і на чому заснований такий вибір? Які предмети обрані в кожному регіоні?
  - 4.1.4. Який рівень мовної компетенції (i) вчителів, (ii) учнів 5-11 класів з української мови?
  - 4.1.5. Що буде з учителями, які погано володіють українською мовою і з різних причин не можуть вивчити українську мову на рівні, необхідному для викладання?
- 4.2. Провести опитування або здійснити дослідження, особливо зосередивши увагу на такому:
  - 4.2.1. Яка підготовка необхідна вчителям в кожному регіоні?
  - 4.2.2. Яка модель реалізації цієї діяльності відповідатиме кінцевим результатами (пілотування/вибір дисципліни / інше).
- 4.3. Виявити вчителів-предметників (за напрямками: математика, біологія, хімія, фізика), які мають низький рівень володіння мовою, але вмотивовані у її вивченні та викладанні - вони мають стати цільовою аудиторією для подальшого підвищення кваліфікації.
- 4.4. Знайти національного експерта, який зможе проаналізувати потреби вчителів-математиків та в межах проекту складе предметно-орієнтовну частину навчальної програми для навчання/підвищення кваліфікації вчителів математики.
  - 4.4.1. Зазначені пропозиції мають бути загального характеру, для того щоб на базі проведеного дослідження експерта з математики можна було напрацювати рекомендації до створення аналогічних програм з фізики, хімії, біології.
- 4.5. Визначити, який формат та канали комунікації є найбільш прийнятними для роботи з ЦА - вчителі-предметники у Закарпатті та Чернівецькій області.
- 4.6. Підготувати аналіз ризиків проекту.

● ● **Адреса**

вул. Митрополита Василя  
Липківського, 36, Київ,  
03035



MINISTRY  
OF EDUCATION AND  
SCIENCE OF UKRAINE



Ministry for Foreign  
Affairs of Finland



THIS PROJECT IS CO-FUNDED BY THE EUROPEAN UNION

FCG.



- 4.7. Запропонувати орієнтири, як можна було б реалізувати ідею проведення тренінгів для вчителів біології, математики, хімії та фізики українською мовою в обох цільових регіонах.
- 4.8. Поширення та пропаганда результатів шляхом проведення публічних і стратегічних обговорень.

## 5. Очікувані результати

Постачальник послуг представить такі результати:

- 5.1. Пропозиція щодо ідеї та робочого плану базового дослідження
- 5.2. Розробка креативної концепції базового дослідження
- 5.3. Проект початкової доповіді з викладом заходів, які належить здійснити, з планом здійснення і термінами
- 5.4. Реалізація дослідження
- 5.5. Щомісячні звіти про хід виконання кожного етапу дослідження.
- 5.6. Остаточний звіт, у якому будуть продемонстровані використана методологія, здійснені заходи, успіхи, проблеми, результати (заплановані та незаплановані), вивчені уроки та майбутні рекомендації з чіткою пропозицією стратегії "вперед/назад" і планом організації та здійснення.

## 6. Планування ресурсів і строків

Передбачений термін виконання цього завдання – 3 місяці, разом із підготовкою впродовж березня-травня 2020 року. Остаточний графік виконання завдання буде узгоджений з Проектом.

Деталі завдання, умови та положення будуть вказані в контракті між FCG International Ltd (підрядником) і місцевим постачальником послуг/агентством (консультантом), яке забезпечує місцеву консультаційну групу місцевих експертів. Оплата буде здійснюватися поетапно після затвердження основних результатів Групою управління проектом. Максимальний бюджет становить 15 000 євро.

## 7. Вимоги до пропозицій

Пропозиція повинна містити:

### ● ● Адреса

вул. Митрополита Василя  
Липківського, 36, Київ,  
03035



MINISTRY  
OF EDUCATION AND  
SCIENCE OF UKRAINE



Ministry for Foreign  
Affairs of Finland



MOVING FORWARD  
TOGETHER  
THIS PROJECT IS CO-FUNDED BY THE EUROPEAN UNION

FCG.



7.1. Технічну пропозицію обсягом не більше ніж 5 сторінок, разом із описом передбачуваних підходів і запланованих заходів, реалізацію, управління кампанією, у тому числі оперативний план роботи із зазначенням строків.

7.2. Розподіл бюджету має складатися з двох окремих секцій: "Гонорари експертів" та "Інші витрати". Гонорари визначаються за ставками за робочі дні чи робочі місяці. Інші витрати повинні бути розбиті на відповідну Технічну пропозицію і План роботи. Розбивка бюджету повинна бути в євро.

7.3. 6.3 Резюме консультанта та кожного члена команди (якщо використовується командний підхід).

7.4. Офіційні документи, що підтверджують статус організації та документ, що підтверджує фінансові можливості (річний звіт про рух грошових коштів і звіт про фінансові результати) організації.

Копії основних реєстраційних документів.

Інші відповідні допоміжні матеріали можуть надаватися як додатки.

Пропозиція повинна бути англійською мовою.

## **8. Критерії оцінювання та процедура відбору**

Пропозиції будуть оцінюватися за якістю (90%) та ціною (10%).

Відповідним постачальникам послуг пропонується надати письмову пропозицію. Якість пропозиції буде оцінюватися з урахуванням таких складових:

8.1. Організація (10%):

- Попередній досвід виконання подібних завдань.

8.2. Комунікативні навички та досвід роботи з аналітичними завданнями в команді постачальника послуг (40%):

- Ступінь магістра у відповідній сфері

- мінімум три роки професійного досвіду у відповідній сфері

- здатність і перевірений досвід розробки і виконання базових досліджень, а також розробки повідомлень в різних форматах, орієнтованих на різні аудиторії

- зразкові письмові, усні та міжособистісні навички; зразкові комунікативні навички англійською, українською мовами

- попередній досвід роботи з аналітичними завданнями, а також досвід роботи з громадами національних меншин є перевагою

- знайомство з реформою НУШ є перевагою.

### **● ● Адреса**

вул. Митрополита Василя  
Липківського, 36, Київ,  
03035



MINISTRY  
OF EDUCATION AND  
SCIENCE OF UKRAINE



Ministry for Foreign  
Affairs of Finland



MOVING FORWARD  
TOGETHER  
THIS PROJECT IS CO-FUNDED BY THE EUROPEAN UNION

FCG.



### 8.3. Технічна Пропозиція (40%):

- Актуальність підходу і методології впровадження - очікуваний вплив запропонованої методології.

На співбесіду будуть запрошені тільки кандидати з короткого списку. Оцінка і вибір постачальника послуг будуть здійснюватися проектом відповідно до ТЗ і під наглядом Керівного комітету.

### 9. Кінцевий термін подання пропозицій

Остаточна заявка повинна бути подана 23-ого лютого 2020 року електронною поштою за адресою [oksana.nesterova@fcg.fi](mailto:oksana.nesterova@fcg.fi).

Зверніть увагу, що всі письмові повідомлення мають надсилатися англійською мовою. Подальші інструкції щодо проведення тендеру будуть надаватися тільки із зазначеної вище електронної адреси. Додаткова інформація або рекомендації, отримані з інших джерел, при оцінці тендерної пропозиції враховуватися не будуть.

### 10. Керівні принципи

При плануванні та виконанні цього завдання застосовуватиметься керівництво з двосторонніх програм Міністерства закордонних справ, оновлена версія від 2018 року [https://um.fi/publications/-/asset\\_publisher/TVOLgBmLyZvu/content/manual-for-bilateral-programmes](https://um.fi/publications/-/asset_publisher/TVOLgBmLyZvu/content/manual-for-bilateral-programmes). Це керівництво застосовується у всіх проектах співпраці, які існують між Фінляндією та Україною.

### 11. Мандат

Передбачається, що консультант має право обговорювати питання, що стосуються завдання, з відповідними сторонами, державними органами та іншими відповідними організаціями та приватними особами. Однак консультант не має ніякого мандату на прийняття зобов'язань від імені державних органів України та Фінляндії, а також від імені підрядника, зокрема компанії FCG International Ltd.

#### ● ● Адреса

вул. Митрополита Василя  
Липківського, 36, Київ,  
03035



MINISTRY  
OF EDUCATION AND  
SCIENCE OF UKRAINE



Ministry for Foreign  
Affairs of Finland



MOVING FORWARD  
TOGETHER  
THIS PROJECT IS CO-FUNDED BY THE EUROPEAN UNION

FCG.

